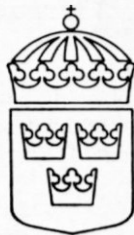


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 14

## Nr 14

### Överenskommelse med Syrien om internationella vägtransporter av personer och gods.

Damaskus den 29 april 1978

Överenskommelsen trädde i kraft den 18 juli 1979 efter noteväxling enligt art. 20.

(Översättning)

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route.

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne,

Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Champ d'application

##### Article Premier

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux transports de personnes et de marchandises par route effectués au moyen des véhicules du sens de l'article 2.

#### Définitions

##### Article 2

1) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale suédoise ou

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Arabrepubliken Syriens regering om internationella vägtransporter av personer och gods.

Konungariket Sveriges regering och Arabrepubliken Syriens regering,

vilka önskar underlätta internationella vägtransporter av personer och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier,

har överenskommit om följande.

#### Tillämpningsområde

##### Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse avser vägtransporter av personer och gods utförda med fordon i enlighet med artikel 2.

#### Definitioner

##### Artikel 2

1) Uttrycket "transportör" betecknar en fysisk eller juridisk person av svensk eller

syrienne qui a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

2) Le terme « véhicule » désigne:

A – Un véhicule routier à propulsion mécanique qui est:

(a) construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de personnes ou de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet,

(b) immatriculé sur le territoire d'une des Parties Contractantes ; et

(c) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux fins d'effectuer le transport international de personnes ou de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire.

B – ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule visé sous lettre – A – au-dessus de sorte que ce véhicule ainsi que la remorque ou semi-remorque remplissent les conditions indiquées sous lettres (a) à (c).

3) Le terme « autorités compétentes » désigne :

a – pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Commission Suédoise de Transport, auprès du Ministère des Transports et Communications, Stockholm,

b – pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne :

Le Ministère de Transport, Damas.

syrisk nationalitet, som har rätt att utföra befordran på väg av personer eller gods i överensstämmelse med de i vederbörandes hemland gällande lagarna och förordningarna på detta område.

2) Uttrycket "fordon" betecknar

A ett mekaniskt framdrivet vägfordon

a) som byggts eller anpassats för befordran på väg av personer eller gods, och som används för detta ändamål,

b) som registrerats inom endera avtalsslutande partens territorium; och

c) som tillfälligt införts till den andra avtalsslutande partens territorium för utförande av internationell befordran av personer och gods till eller från ort inom detta territorium eller i transit genom detta territorium,

B eller en släp- eller påhängsvagn, som kan kopplas till ett fordon som avses under A ovan, så att såväl fordonet som släp- eller påhängsvagnen uppfyller de under a)–c) givna villkoren.

3) Uttrycket "behöriga myndigheter" betecknar

a – för Konungariket Sveriges regering:

Transportnämnden vid kommunikationsdepartementet, Stockholm,

b – för Arabrepubliken Syriens regering:

Transportministeriet, Damaskus.

## Transport de personnes

### Article 3

1) A l'exception des transports touristiques occasionnels, l'organisation des autres formes de transport de personnes, effectués entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires au moyen des véhicules munis de huit sièges, au minimum, non compris le conducteur, sera déterminée par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'Article 19 du présent accord.

2) Un transport touristique occasionnel est

## Personbefordran

### Artikel 3

1) Med undantag av tillfälliga turisttransporter skall organiserandet av andra former av personbefordran mellan de båda länderna samt i transit genom deras territorier med hjälp av fordon med minst åtta sittplatser förutom förarplatsen fastställas i ett protokoll upprättat av den blandade kommission som anges i artikel 19 i detta avtal.

2) Tillfällig turistbefordran utförs om sam-

effectué, si le même groupe de voyageurs est transporté par le même véhicule :

(a) soit au cours d'un voyage circulaire, commencé et prévu d'être terminé dans le pays d'immatriculation du véhicule,

(b) soit au cours d'un voyage commencé dans le pays d'immatriculation du véhicule et terminé au point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition – s'il n'y a pas d'autorisation différente – que le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3) Le conducteur du véhicule doit être muni, en plus des documents prévus à l'Article 13, d'une liste contenant les noms des voyageurs, leurs nationalités et le pays de destination.

## Transport de marchandises

### Article 4

A l'exception des transports définis à l'Article 5 suivant, les transports de marchandises, entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation.

### Article 5

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation:

(a) les transports d'objets destinés aux foires et aux expositions,

(b) les transports de décors et d'accessoires de théâtre,

(c) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision,

(d) les transports de chevaux et véhicules automobiles de course, et d'autres accessoires de sport, destinés au manifestations sportives,

(e) la circulation des véhicules endommagés, ainsi que des véhicules destinés à les remplacer, ou des véhicules transportant les accessoires pour le dépannage d'un autre véhicule,

(f) les transports de marchandises représentant l'aide dans le cas d'un événement catastrophique naturel,

(g) les transports funéraires,

(h) les transports de déménagement.

ma grupp av resande befordras med samma fordon

a) antingen under en rundresa, som börjar och avses sluta i fordonets registreringsland,

b) eller under en resa som börjar i fordonets registreringsland och slutar på ankomstort belägen inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning – om annat tillstånd inte föreligger – att fordonet återvänder utan passagerare till registreringslandet.

3) Fordonets förare skall förutom med de i artikel 13 angivna handlingarna vara försedd med en förteckning över passagerarnas namn, nationalitet och destinationsland.

## Godstransporter

### Artikel 4

Med undantag av transporter som närmare angivits i artikel 5 nedan skall godstransporter mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier vara underkastade tillståndskrav.

### Artikel 5

Undantagna från kravet på tillstånd är

a) transporter av föremål avsedda för mäsor och utställningar,

b) transporter av teaterdekorationer och tillbehör,

c) transporter av musikinstrument och materiel för radio-, film- eller televisionsupptagningar,

d) transporter av kapplöpningshästar och tävlingsbilar samt andra tillbehör avsedda för sportevenemang,

e) transporter av skadade fordon samt fordon avsedda att ersätta dessa, eller fordon som medför tillbehör för reparation av annat fordon,

f) transporter av gods avsett för hjälp vid naturkatastrofer,

g) liktransporter,

h) transporter av flyttgods.

#### Article 6

1) Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage et chaque véhicule; l'autorisation donnera le droit d'effectuer un voyage de transport entre les deux pays, ainsi qu'en transit par les territoires des deux Parties Contractantes.

2) Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur; elles ne peuvent être utilisées que par lui-même, et elles ne sont pas transmissibles.

3) L'autorisation confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises à condition de respecter les règlements en vigueur du pays de charge et que ces marchandises soient destinées exclusivement à son pays d'origine.

#### Article 7

Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, dans les limites des contingents fixés chaque année d'un commun accord par un Protocole de la Commission Mixte, prévue à l'Article 19 du présent Accord.

Le modèle de l'autorisation sera fixé par la Commission Mixte ainsi dite.

#### Article 8

1) Les transports effectués dans le cadre du présent Accord pour compte d'autrui, nécessitent une lettre de voiture.

2) Les véhicules effectuant des transports de marchandises pour compte propre, doivent être munis par un document de transport, conformément aux dispositions de la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule.

#### Dispositions communes

##### Article 9

Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés d'effectuer des transports de personnes et de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

#### Artikel 6

1) Tillstånd skall utfärdas för varje resa och varje fordon; tillståndet berättigar till genomförandet av godstransport mellan de båda länderna samt i transit genom de båda avtalsslutande parternas territorier.

2) Tillstånden skall utfärdas i transportörens namn; de kan användas endast av transportören själv och kan inte överlåtas.

3) Genom tillståndet får transportören rätt att under återresan lasta gods under förutsättning att gällande förordningar i det land där pålastning sker respekteras och att godset uteslutande är destinerat till ursprungslandet.

#### Artikel 7

Tillstånden skall utfärdas av behöriga myndigheter i fordonets registreringsland i den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheters namn inom ramen för de kontingenter som varje år fastställs gemensamt i ett av den i artikel 19 i denna överenskommelse angivna blandade kommissionen upprättat protokoll.

Utformningen av tillståndsbevis skall fastställas av nämnda blandade kommission.

#### Artikel 8

1) För de transporter som inom ramen för denna överenskommelse utförs för andras räkning krävs en fraktsedel.

2) De fordon som utför godstransporter för egen räkning skall vara försedda med transporthandlingar i enlighet med bestämmelserna i den nationella lagstiftningen i fordonets registreringsland.

#### Gemensamma bestämmelser

##### Artikel 9

Den ena avtalsslutande partens transportörer är inte bemyndigade att utföra befordran av personer och gods mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje lands territorium om inte ett särskilt tillstånd utfärdas av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

*Article 10*

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie Contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

*Article 11*

Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

*Article 12*

Les véhicules commerciaux utilisés pour effectuer des transports, doivent disposer des conditions nécessaires pour l'opération prévue et ils doivent être entretenus en tenant compte des dispositions de la réglementation du pays d'immatriculation du véhicule.

*Article 13*

1) Les conducteurs des véhicules doivent être munis des documents suivants :

(a) un passeport régulier pour l'étranger,  
(b) un permis de conduire international permettant aux conducteurs de conduire la catégorie du véhicule qu'ils possèdent ou à défaut le permis délivré par l'une des deux Parties Contractantes et admis dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

2) Chaque véhicule doit être muni des documents internationaux obligatoires tels que tryptique ou carnet de passage en douanes, etc ...

*Article 14*

Tous les documents prévus par le présent Accord seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie Contractante et doivent être à bord du véhicule afin d'être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

*Article 15*

En respectant les lois et les réglementations fiscales en vigueur des deux Parties Contractantes, le régime fiscal concernant les

*Artikel 10*

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse ger den ena avtalsslutande partens transportörer rätt att upptaga passagerare eller att lasta gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämning eller avlastning inom samma territorium.

*Artikel 11*

Om fordonets vikt eller mått överskrider de gränsvärden som gäller på den andra avtalsslutande partens territorium, skall fordonet vara försett med ett särskilt, av ifrågavarande avtalsslutande parts behöriga myndighet utfärdat tillstånd.

*Artikel 12*

Kommersiella fordon, som används för utförande av transporter, skall uppfylla nödvändiga villkor för den avsedda transporten och skall underhållas i enlighet med föreskrifterna i fordonets registreringsland.

*Artikel 13*

1) Fordonsförarna skall vara försedda med följande handlingar:

a) giltigt pass,  
b) internationellt körkort, som möjliggör för förarna att köra den typ av fordon som de innehar eller i annat fall körkort utfärdat av den ena avtalsslutande parten och godkänt inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2) Varje fordon skall vara försett med obligatoriska internationella handlingar såsom triptyk eller tullpassersedel m m.

*Artikel 14*

Alla handlingar som anges i denna överenskommelse skall utfärdas av avtalsslutande parts behöriga myndigheter och skall finnas i fordonet, så att de kan uppvisas på begäran av tjänstemän som ålagts att kontrollera dem.

*Artikel 15*

Med iakttagande av gällande lagar och fiskala förordningar i de båda avtalsslutande parterna skall de fiskala reglerna för vägbe-

transports routiers de personnes et de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord sera déterminé par un protocole de la Commission Mixte prévue à l'Article 19 du présent Accord. Cette Commission étudiera la possibilité de réduire ou d'exempter certains taxes et impôts.

#### Article 16

1) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exemptés de tout impôt, droit et taxe.

2) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules effectuant des transports dans le cadre du présent Accord, selon les règlements douaniers, seront admises en franchise des droits de douane et tous les autres impôts et taxes d'importation.

3) Les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers compétents de l'autre Partie Contractante.

#### Article 17

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante lorsqu'ils circulent sur ce territoire. En même temps, ils sont tenus de respecter les autres dispositions légales en vigueur dans ce dernier pays.

#### Article 18

1) Lorsqu'un transporteur d'une Partie Contractante a commis des infractions aux dispositions du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les autorités compétentes de cette dernière Partie Contractante, sans préjudice des dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, peuvent en informer les autorités compétentes de la première Partie Contractante.

2) En cas des infractions visées à l'alinéa

fordran av personer och gods som utförs inom ramen för denna överenskommelse fastställas i ett protokoll upprättat av den blandade kommission som anges i artikel 19 i denna överenskommelse. Kommissionen skall undersöka möjligheterna att sänka vissa skatter och avgifter eller att bevilja befrielse från dessa.

#### Artikel 16

1) Bränsle som finns i de av tillverkaren avsedda behållarna skall vara befriade från varje skatt, pålaga och annan avgift.

2) Reservdelar, som i enlighet med tullbestämmelserna, tillfälligt införs till den andra avtalsslutande partens territorium och som är avsedda för reparation av fordon som utför transporter inom ramen för denna överenskommelse, skall vara befriade från tullavgifter och alla andra skatter och importavgifter.

3) Ersatta reservdelar skall återutföras eller förstöras under kontroll av behöriga tulltjänstemän i den andra avtalsslutande parten.

#### Artikel 17

Transportörer och fordonsförare från den ena avtalsslutande parten är skyldiga att iakttaga bestämmelserna i de inom den andra avtalsslutande parten gällande lagarna och förordningarna om vägtrafik och vägtransporter samt om arbetstidens längd och längsta körtid, då de kör inom detta territorium. De är samtidigt skyldiga att iakttaga andra gällande lagbestämmelser i det sistnämnda landet.

#### Artikel 18

1) Har en transportör i den ena avtalsslutande parten begått överträdelser av bestämmelserna i denna överenskommelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, kan de behöriga myndigheterna i den sistnämnda avtalsslutande parten utan hinder av tillämpliga lagbestämmelser i det land där överträdelsen har begåtts underrätta den förstnämnda avtalsslutande partens behöriga myndigheter om detta.

2) I vad avser de under 1) i denna artikel

(1) du présent Article, les autorités compétentes de la Partie Contractante où l'infraction a été commise peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante :

(a) de donner un avertissement au transporteur, accompagné d'un avis l'informant qu'au cas où la violation se reproduirait il fera l'objet d'une suppression partielle ou totale de la possibilité d'effectuer des transports par les véhicules détenus ou exploités par ce transporteur sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise,

(b) de supprimer, à titre temporaire, partiellement ou totalement, le droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3) L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

## Commission Mixte

### Article 19

1) Pour permettre une bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte pour résoudre toutes les difficultés résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2) La dite Commission Mixte se réunit vers la fin de chaque année et à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

3) Pendant trois mois qui suivent la mise en vigueur du présent Accord, la Commission Mixte prévue à l'alinéa (1) ci-dessus, se réunit pour envisager les mesures nécessaires permettant de mettre le présent Accord en application.

### Article 20

1) Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le 30ème jour après l'échange mutuel des notes confirmant cette approbation.

2) Cet Accord sera valable pour un an à

angivna överträdelserna kan behöriga myndigheter i den avtalsslutande part där överträdelserna begicks begära av den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter:

a) att ge transportören en varning åtföljd av en underrättelse om att ifall överträdelserna upprepas blir han föremål för delvis eller helt upphävande av möjligheten att utföra transporter med fordon som innehas eller nyttjas av denna transportör inom den avtalsslutande parts territorium där överträdelserna begicks,

b) att tillfälligt återkalla, delvis eller helt, rätten att utföra transporter inom den avtalsslutande parts territorium där överträdelserna begicks.

3) Den myndighet som vidtagit en sådan åtgärd skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om detta.

## Blandad kommission

### Artikel 19

1) För att möjliggöra ett framgångsrikt genomförande av bestämmelserna i denna överenskommelse skall de båda avtalsslutande parterna tillsätta en blandad kommission, som skall lösa alla tvister som kan uppstå i samband med tillämpningen eller tolkningen av detta avtal.

2) Denna blandade kommission skall sammanträda i slutet av varje år på begäran av den ena avtalsslutande parten, växelvis inom vardera partens territorium.

3) Inom de tre månader som följer efter denna överenskommelses ikraftträdande, skall den under 1) ovan angivna blandade kommissionen sammanträda för att överväga nödvändiga åtgärder för tillämpning av denna överenskommelse.

### Artikel 20

1) Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med var och en av de avtalsslutande parternas konstitutionella bestämmelser och träder i kraft den 30:e dagen efter den ömsesidiga notväxling som bekräftar godkännandet.

2) Denna överenskommelse gäller ett år

partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des deux Parties Contractantes six mois avant la fin de l'année.

Fait à Damas le 29 avril 1978 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède  
*Bo Turesson*

Pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne  
*Salim Yasin*

från dagen för dess ikraftträdande och förlängs genom tyst godkännande ett år i sänder, såvida den inte uppsägs av den ena av de båda avtalsslutande parterna sex månader före årets slut.

Upprättad i Damaskus den 29 april 1978 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering  
*Bo Turesson*

För Arabrepubliken Syriens regering  
*Salim Yasin*